

D'une langue à l'autre : l'œuvre théâtrale d'Alexandre Vampilov sur la scène russe et française

Journée d'étude organisée par le Centre d'études slaves contemporaines (CESC-ILCEA4)

en partenariat avec la compagnie de théâtre «Le Bateau de papier »

Projet de recherche-crédation soutenu par la Maison de la création
au titre de l'appel à projets 2016.

Vendredi 11 mars 2016

Salle Jacques Cartier, Maison des Langues et des Cultures

9h00 – Ouverture de la journée par Isabelle DESPRES, Professeur de langue et littérature russes de l'Université Grenoble Alpes, Directrice du Centre d'études slaves contemporaines.

Caractère novateur de l'œuvre d'Alexandre Vampilov dans le contexte historique et de nos jours

9h10 - Marie-Christine AUTANT-MATHIEU (Eur'ORBEM, Paris Sorbonne-CNRS, Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane) *Le Théâtre de Vampilov, à contre-courant de la dramaturgie officielle.*

9h30 - Vreneli FARBER (Professor Emeritus of Russian, Oregon State University) *Echoes of Gogol and of the Theatre of the Absurd: Vampilov's Use of The Grotesque in Provincial Anecdotes* (Les Échos de Gogol et du théâtre de l'absurde: l'emploi du grotesque par Vampilov dans *Les Anecdotes provinciales*).

9h50 - Elena STRELTSOVA (Docteur en arts, critique de théâtre, Union de gens de théâtre de Russie, Moscou) *Проблема отцов и детей в пьесе Вампилова «Старший сын»* (Le problème des Pères et Fils dans la pièce « Le fils aîné » de Vampilov).

DISCUSSION et PAUSE

Réception en Russie et en France

11h00 - Svetlana ZHARTUN (Critique de théâtre, Théâtre Académique Okhlopkov, Irkoutsk) *Вампиловское наследие через призму театрального фестиваля им. Александра Вампилова в Иркутске* (L'héritage vampilovien à travers le prisme du festival théâtral Alexandre Vampilov à Irkoutsk).

11h20 - Emmanuel MALHERBET (Éditeur, Éditions *Alidades*, Thonon-les-Bains) *Réception (ou pas) de Vampilov en France.*

DISCUSSION

L'écriture dramatique de Vampilov à l'épreuve du dialogue des langues et des cultures

12h00 - Elena MELNIKOVA (Docteur en sciences du langage, LIDILEM, Université Grenoble Alpes) *L'expression des émotions dans "Le fils aîné" de Vampilov à l'épreuve de la traduction théâtrale.*

12h20 - Alexandra YAZEVA (Docteur en Études slaves de l'Université de Strasbourg, Centre d'enseignement et de recherche linguistique « Baïkal Lingua Tour » à Irkoutsk) *Le théâtre français face au discours dramatique paradoxal d'Alexandre Vampilov.*

DISCUSSION

PAUSE DEJEUNER 13h00-14h30

de 14h30 à 17h00 - Atelier de création et d'expérimentation « *Interpréter un texte dramatique en diverses langues : quel impact sur le jeu et l'expression ?* » avec la participation des metteurs en scène, comédiens, professeurs de théâtre en langues et traducteurs : Cyril Griot (Grenoble), Vreneli Farber (Oregon), Antonina Axenova (Francfort), Chris Mitchell (Grenoble), Filippo Fonio (Grenoble), Marie-Christine Autant-Mathieu (Paris).

CLOTURE DE LA JOURNEE ET COLLATION